AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um samgöngumál.

Hinn 6. nóvember 1972 var í Stokkhólmi undirritaður Norðurlandasamningur um samgöngumál. Forseti Íslands undirritaði fullgildingarskjal varðandi samninginn hinn 28. desember 1972.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om samarbejde på transport- og kommunikationsområdet

Indledning

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som erkender den betydning, som rationelt tilrettelagte og effektive transporter har for de nordiske landes næringsliv og for nordisk produktionssamarbejde og vareudveksling,

som er opmærksom på det samarbejde, som de nordiske lande længe har haft på transport- og kommunikationsområdet, bl. a. gennem Nordisk Råd,

som er klar over betydningen af, at samarbejdet på transport- og kommunikationsområdet udvides og udbygges med henblik på en optimal udnyttelse af de nordiske landes samlede ressourcer,

som indser, at et udvidet samarbejde må finde sted under hensyntagen til hvert enkelt nordisk lands økonomiske interesser,

som samtidig er enige om, at udvidelsen af samarbejdet bør ske på en måde, som er i overensstemmelse med nordiske landes deltagelse i eller samarbejde med et udvidet europæisk fællesskab og med nordiske landes økonomiske forbindelser med lande, uden for dette marked,

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen kuljetusten ja tietoliikenteen alaa koskeva/yhteistyösopimus

Johdanto

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

tietoisina rationaalisesti järjestettyjen, tehokkaiden kuljetusten merkityksestä Pohjoismaiden elinkeinoelämälle ja pohjoismaiselle tuotantoyhteistyölle sekä tavaravaihdolle,

viitaten siihen yhteistyöhön, jota Pohjoismaat jo kauan ovat harjoittaneet kuljetusten ja tietoliikenteen alalla mm. Pohjoismaiden neuvoston välityksellä,

tietoisina kuljetusten ja tietoliikenteen aloilla tapahtuvan yhteistyön laajentamisen ja syventämisen merkityksestä Pohjoismaiden yhteisten voimavarojen edullisimpaan hyväksikäyttöön pyrittäessä,

ollen yhtä mieltä siitä, että laajennetun yhteistyön tulee tapahtua ottaen huomioon kunkin Pohjoismaan taloudelliset edut,

ollen samanaikaisesti yhtä mieltä siitä, että yhteistyön laajennuksen tulee tapahtua tavalla, joka soveltuu Pohjoismaiden osallistumiseen tai yhteistyöhön laajennettujen Euroopan talousmarkkinoiden kanssa ja Pohjoismaiden taloudellisiin suhteisiin näiden markkinoiden ulkopuolella oleviin maihin,

Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði flutninga og samgangna

Inngangur

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem gera sér ljóst mikilvægi haglega skipulagðra og skilvirkra flutninga fyrir atvinnulíf Norðurlandaríkja og fyrir norrænt framleiðslusamstarf og vöruviðskipti;

sem minna á það samstarf, sem lengi hefur átt sér stað milli Norðurlandaríkjanna á sviði flutninga- og samgöngumála, m.a. í Norðurlandaráði;

sem gera sér ljóst mikilvægi þess, að samstarfið í flutninga- og samgöngumálum verði aukið og eflt og þannig stefnt að því, að heildargeta Norðurlanda á þessu sviði komi að sem beztum notum;

sem hafa skilning á því, að aukning samstarfsins verður að gerast með hliðsjón af fjárhagslegum hagsmunum hvers Norðurlandaríkis;

sem jafnframt hafa skilning á því, að aukningu samstarfsins ber að haga þannig, að hún fái samrýmzt aðild norrænna ríkja að eða samstarfi við stækkað efnahagsbandalag í Evrópu og efnahagslegum tengslum norrænna ríkja við ríki utan þessa bandalags;

Overenskomst mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om samarbeid på samferdselens område

Innledning

Norges, Danmarks, Finlands, Islands og Sveriges regjeringer,

som er klar over den betydning rasjonelt ordnede og effektive transporter har for de nordiske lands næringsliv og for det nordiske produksjonssamarbeid og samhandelen,

som minner om det samarbeid de nordiske land lenge har hatt på samferdselens område, bl. a. gjennom Nordisk Råd,

som er klar over betydningen av at samarbeidet på samferdselens område utvides og utdypes i retning av en optimal utnyttelse av de nordiske lands samlede ressurser,

som innser at et utvidet samarbeid må foregå slik at det tas hensyn til hvert av de nordiske lands økonomiske interesser,

som samtidig innser at utvidelsen av samarbeidet bør foregå på en måte som høver sammen med nordiske lands deltakelse i eller samarbeid med de utvidde europeiske fellesskap og med nordiske lands økonomiske forbindelser med land utenfor disse fellesskap,

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om samarbete på transport- och kommunikationsområdet

Inledning

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka är medvetna om den betydelse som rationellt ordnade och effektiva transporter har för de nordiska ländernas näringsliv och för det nordiska produktionssamarbetet och varuutbytet,

vilka erinrar om det samarbete som de nordiska länderna sedan länge har inom transport- och kommunikationsområdet, bland annat genom Nordiska rådet,

vilka är medvetna om betydelsen av att samarbetet inom transport- och kommunikationsområdet utvidgas och fördjupas i riktning mot ett optimalt utnyttjande av de nordiska ländernas samlade resurser,

vilka är införstådda med att ett utvidgat samarbete måste ske med beaktande av varje nordiskt lands ekonomiska intressen,

vilka samtidigt är införstådda med att utvidgningen av samarbetet bör ske på ett sätt som står i överensstämmelse med nordiska länders deltagande i eller samarbete med en utvidgad europeisk ekonomisk marknad och med nordiska länders ekonomiska förbindelser med länder utanför denna marknad,

som anser det for vigtigt, at et nordisk land, som deltager i internationalt samarbejde på transport- og kommunikationsområdet i tilfælde, hvor alle landene ikke er repræsenteret, er opmærksom på de andre landes interesser,

som henviser til samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962, som ændret i 1971,

er blevet enige om følgende:

Virksomhedsområde

Artikel 1

Denne overenskomst omfatter på transport- og kommunikationsområdet såvel transporter til lands, til søs og i luften som post- og telekommunikation. Overenskomsten omfatter dog ikke sådanne spørgsmål om sikkerheden for vejtrafikken, som findes at falde ind under Nordisk trafiksikkerhedsråds virksomhedsområde. Den omfatter heller ikke spørgsmål vedrørende de nordiske landes internationale søfartspolitiske og luftfartspolitiske forhold.

Overenskomstens formål

Artikel 2

Formålet med denne overenskomst er,

at styrke og udvikle samarbejdet med henblik på rationelt tilrettelagte og effektive transporter og kommunikationssystemer,

at sikre en bedre udnyttelse og en større samlet effektivitet af arbejdet på

pitäen tärkeänä, että kukin Pohjoismaa osallistuessaan kansainväliseen yhteistyöhön kuljetusten ja tietoliikenteen aloilla yhteyksissä, joissa kaikki maat eivät ole edustettuina, huomioi toisten maiden edut,

viitaten Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin väliseen vuoden 1962 yhteistyösopimukseen, siihen vuonna 1971 tehtyine muutoksineen,

ovat sopineet seuraavasta:

Toimiala

1 artikla

Tämä sopimus käsittää kuljetusten ja tietoliikenteen alalla sekä maa-, meri- että ilmakuljetukset samoin kuin posti- ja lennätinyhteydet. Sopimukseen eivät kuitenkaan sisälly sellaiset maantieliikenteen turvallisuuskysymykset, joiden katsotaan kuuluvan Pohjoismaisen liikenneturvallisuusneuvoston toimialaan. Siihen eivät myöskään sisälly Pohjoismaiden kansainvälisiä merenkulku- ja ilmailupoliittisia olosuhteita koskevat kysymykset.

Sopimuksen tarkoitus

2 artikla

Tämän sopimuksen tarkoituksena on

vahvistaa ja kehittää yhteistyötä pyrkimällä järkiperäisesti järjestettyihin ja tehokkaisiin kuljetuksiin sekä tietoliikennejärjestelmiin,

saavuttaa yhtenäistämisellä, yhteistyöllä ja työnjaolla kuljetus- ja tietoliikennetoi-

sem telja mikilsvert, að norrænt ríki, sem tekur þátt í alþjóðlegu samstarfi á sviði flutninga- og samgöngumála, þar sem ekki eru fulltrúar frá löndunum öllum, gefi gaum að hagsmunum hinna ríkjanna;

sem skírskota til Samstarfssamningsins milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962, með breytingum frá 1971,

hafa gert með sér svofellt samkomulag:

Gildissvið

1. gr.

Samkomulag þetta tekur á sviði flutninga og samgangna bæði til flutninga á landi, sjó og í lofti og til póstsamgangna og fjarskipta. Samkomulagið tekur þó ekki til þess háttar mála varðandi öryggi í umferð á þjóðvegum, sem teljast falla undir starfssvið Umferðaröryggisráðs Norðurlanda. Eigi heldur tekur það til mála, er varða utanríkisstefnu Norðurlandaríkjanna á sviði siglingamála og loftferðamála.

Markmið samkomulagsins

2. gr.

Samkomulag þetta hefur að markmiði

að treysta og efla samstarfið í því skyni að tryggja haglega skipulagða og skilvirka flutninga og samgöngukerfi;

að ná með samræmingu, samvinnu og verkaskiptingu, betri nýtingu og meiri heild-

som anser det viktig at et nordisk land som deltar i internasjonalt samarbeid på samferdselens område, i de tilfelle hvor ikke alle nordiske land er representert, er oppmerksom på de andre lands interesser,

som henviser til samarbeidsoverenskomsten mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige av 1962 med endring av 1971,

er kommet overens om følgende:

Virkeområde

Artikkel 1

Denne overenskomst omfatter på samferdselens område såvel transporter til lands, til sjøs og i luften, som post og telekommunikasjoner. Overenskomsten omfatter dog ikke slike spørsmål om sikkerhet i vegtrafikken som antas å ligge innen Nordisk Trafikksikkerhetsråds virkefelt. Den omfatter heller ikke spørsmål vedrørende de nordiske lands internasjonale skipsfartspolitiske og luftfartspolitiske forhold.

Overenskomstens formål

Artikkel 2

Denne overenskomst har til formål

å styrke og utvide samarbeidet med sikte på rasjonelt ordnede og effektive transporter og kommunikasjonssystem,

å få i stand en bedre utnyttelse og en større samlet effekt av arbeidet på sam-

vilka anser det angeläget att nordiskt land, som deltar i internationellt samarbete på transport- och kommunikationsområdet i sammanhang där icke alla länderna är företrädda, uppmärksammar de andra ländernas intressen,

vilka hänvisar till Samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962 med dess år 1971 ändrade lydelse,

har kommit överens om följande.

Verksamhetsområdet

Artikel 1

Denna överenskommelse omfattar inom transport- och kommunikationsområdet såväl transporter till lands, till sjöss och i luften som post- och telekommunikationer. Överenskommelsen omfattar dock ej sådana frågor om säkerhet i landsvägstrafik som anses falla inom Nordiska trafiksäkerhetsrådets verksamhetsområde. Den omfattar ej heller frågor om de nordiska ländernas internationella sjöfartspolitiska och luftfartspolitiska förhållanden.

Överenskommelsens syfte

Artikel 2

Denna överenskommelse har till syfte

att stärka och utveckla samarbetet med sikte på rationellt ordnade och effektiva transporter och kommunikationssystem,

att genom samordning, samverkan och arbetsfördelning få till stånd ett bättre

transport- og kommunikationsområdet gennem samordning, samvirke og arbejdsfordeling.

Overenskomsten tilsigter ikke, at det eksisterende samarbejde mellem forskellige nordiske myndigheder, organisationer eller foretagender skal erstattes, eller at spørgsmål, som i fremtiden vil opstå, og som egner sig til et sådant direkte samarbejde, skal ledes ind i nye former. Hensigten er i stedet at fremme og støtte det således etablerede samarbejde og at tilvejebringe de kompletterende, samordnende eller langsigtede foranstaltninger, som der i øvrigt er behov for.

Virksomhedens art

Artikel 3

Inden for virksomhedsområdet skal det ministerråd, som er oprettet i henhold til samarbejdsoverenskomsten af 1962, og den i art. 4 nævnte embedsmandskomité

1. fremme og gennemføre analyser og undersøgelser i spørgsmål om strukturelle forhold og i spørgsmål om udvikling af teknik og trafik inden for en enkelt eller flere sektorer med henblik på at skabe grundlag for de berørte landes beslutninger og skabe betingelser for fælles projekter og systemløsninger,

2. i det omfang, det er hensigtsmæssigt, yde bistand til etablering af samarbejdsordninger med henblik på gennemførelse af sådanne projekter og systemløsninger,

minnassa souritettavassa työssä suurempi hyöty ja parempi yhteistulos.

Sopimuksen tarkoituksena ei ole korvata Pohjoismaiden eri viranomaisten, järjestöjen tai yritysten välillä jo käynnissä olevaa yhteistyötä eikä siirtää tulevaisuudessa ilmeneviä, tällaiseen suoraan yhteistyöhön soveltuvia kysymyksiä uusin muodoin käsiteltäviksi. Tarkoituksena on sen sijaan edistää ja tukea täten vakiintunutta yhteistyötä ja saada aikaan täydentäviä, yhtenäisiä tai pitkäaikaisia toimenpiteitä, jotka muutoin ovat perusteltuja.

Toiminnan kohde

3 artikla

Vuoden 1962 yhteistoimintasopimuksen mukaisesti asetetun ministerineuvoston ja 4 artiklassa mainitun virkamieskomitean tulee tässä tarkoitetulla toimialalla

1. edistää ja suorituttaa analyysejä ja selvityksiä rakenteellisista olosuhteista sekä tekniikan ja liikenteen kehityksen osalta joko yksittäisten tai useiden sektorien osalta luoda perusteet kyseessä olevien maiden päätöksille sekä luoda edellytykset yhteisille suunnitelmille ja järjestelmäratkaisuille,

2. avustaa sopivassa laajuudessa yhteistyöjärjestelyjen luomisessa tällaisten suunnitelmien tai järjestelmäratkaisujen toteuttamiseksi,

arárangri af því starfi, sem unnið er á sviði flutninga og samgangna.

Það er ekki markmið samkomulagsins að leysa af hólmi það samstarf, sem nú á sér stað milli ýmissa norrænna stjórnvalda, samtaka og fyrirtækja, né heldur að unnið skuli með nýjum hætti að málefnum, sem upp kunna að koma í framtíðinni og fallin eru til slíks beins samstarfs. Þess í stað er tilgangurinn sá, að efla og styðja það samstarf, sem þannig hefur þegar verið til stofnað, og koma til leiðar þeim viðbótar-, heildar- og langtímaaðgerðum, sem þörf er á að áuki.

Stefnumið starfseminnar

3. gr.

Á því sviði, sem samkomulagið tekur til, skulu ráðherranefnd sú, er sett hefur verið á stofn samkvæmt samstarfssamningnum frá 1962, með breytingum frá 1971 og embættismannanefndin, sem um ræðir í 4. gr.

1. stuðla að og framkvæma athuganir og kannanir varðandi skipulagsmálefni og þróun tækni og umferðar í einni eða fleiri þjóðfélagsgreinum í því skyni að leggja grundvöll að aðgerðum af hálfu viðkomandi ríkja og skapa skilyrði fyrir sameiginleg framkvæmdaverkefni og kerfislausnir;

2. eftir því sem hentugt reynist aðstoða við skipulagning samstarfs til að framkvæma slík verkefni eða kerfislausnir;

ferdselens område gjennom samordning, samarbeid og arbeidsfordeling.

Overenskomsten tilsikter ikke å la igangværende samarbeid mellom ulike nordiske myndigheter, organisasjoner eller foretak bli erstattet med noe nytt eller å la spørsmål som oppstår i fremtiden og som egner seg til slikt direkte samarbeid, bli drevet i nye former. Hensikten er i stedet å fremme og støtte det således etablerte samarbeid og å få i stand den utfyllende, samordnede eller langsiktige innsats som det for øvrig er behov for.

Virksomhetens art

Artikkel 3

Innen virkeområdet skal det ministerråd som er opprettet etter samarbeidsoverenskomsten av 1962 og den embetsmannskomite som er nevnt i artikkel 4,

1. fremme og gjennomføre analyser og utredninger i spørsmål om strukturelle forhold og i spørsmål om utvikling av teknikk og trafikk i en enkelt eller i flere sektorer, for å gi grunnlag for vedkommende lands tiltak på området og skape forutsetninger for felles prosjekter og systemløsninger,

2. i den utstrekning det anses hensiktsmessig, bistå med samarbeidstiltak for å gjennomføre slike prosjekter eller systemløsninger,

utnyttjande och en större samlad effekt av arbetet på transport- och kommunikationsområdet.

Syftet med överenskommelsen är icke att pågående samarbete mellan olika nordiska myndigheter, organisationer eller företag skall ersättas eller att i framtiden uppkommande frågor som lämpar sig för sådant direkt samarbete skall drivas i nya former. Avsikten är i stället att främja och stödja det sålunda etablerade samarbetet och att få till stånd de kompletterande, övergripande eller långsiktiga insatser som i övrigt är motiverade.

Verksamhetens inriktning

Artikel 3

Inom verksamhetsområdet skall det ministerråd som har inrättats enligt samarbetsöverenskommelsen år 1962 och den i artikel 4 nämnda ämbetsmannakommittén.

1. främja och genomföra analyser och utredningar i fråga om strukturella förhållanden och i fråga om utveckling av teknik och trafik inom enstaka eller flera sektorer i syfte att ge underlag för berörda länders handlande och skapa betingelser för gemensamma projekt och systemlösningar,

2. i lämplig utsträckning biträda vid skapandet av samarbetsarrangemang för att genomföra sådana projekt eller systemlösningar,

3. i det omfang, det er hensigtsmæssigt, og på egnede områder samt under de forudsætninger, bl. a. vedrørende internationale hensyn, som følger af indledningen, medvirke til en trafikpolitisk tilpasning,

4. i det omfang, det er hensigtsmæssigt, og til dels som et led i bestræbelserne for at skabe mere ensartede vilkår, virke for ensartede lovbestemmelser m. v. inden for virksomhedsområdet,

5. fremme igangværende arbejde med teknisk standardisering og i det omfang, det ikke påhviler noget andet organ eller anden myndighed, tage initiativ til sådan standardisering samt på anden måde behandle spørgsmål derom,

6. i spørgsmål om forskning fremme

gensidig information om aktuel forskning og forskningsressourcer,

etablering af fælles forskningsinstitutioner,

samordning af forskellige nordiske institutioners forskningsprogrammer, for så vidt angår spørgsmål af fælles interesse,

fælles udnyttelse af særlig kostbart og mere specialiseret udstyr,

afholdelse af konferencer og symposier,

virksomhed for videnskabelig publikation og dokumentation af fælles interesse,

7. virke for fælles nordisk optræden på internationalt plan i transport- og kommunikationsspørgsmål,

3. toimia liikennepoliittisen mukautumisen edistämiseksi sopivassa laajuudessa ja sopivilla sektoreilla sekä ottaen huomioon ne edellytykset, mm. kansainvälisessä toiminnassa, jotka johtuvat johdannosta,

4. pyrkiä yhdenmukaisten toimialaa koskevien lainsäännösten aikaansaamiseksi sopivassa laajuudessa ja osittain osana pyrkimyksistä yhtäläisten edellytysten luomiseksi,

5. edistää käynnissä olevaa teknistä standardisoimistoimintaa ja, ellei kysymyksessä ole toiselle elimelle tai viranomaiselle kuuluva asia, tehdä tällaista standardisoimista tarkoittavia aloitteita ja muutoinkin käsitellä sitä koskevia kysymyksiä,

6. edistää tutkimuksen alalla

molemminpuolista tiedotusta ajankohtaisista tutkimuksista ja tutkimusresursseista,

yhteisten tutkimuslaitosten perustamista,

pohjoismaisten eri tutkimuslaitosten tutkimusohjelmien yhtenäistämistä yhteisesti kiinnostavista kysymyksistä,

erityisen kalliiden ja erikoisvarusteiden yhteistä hyväksikäyttöä,

konferenssien ja symposiumien järjestelyjä,

tieteellistä julkaisutoimintaa ja yhteisesti kiinnostavaa tietojen taltiointia,

7. toimia Pohjoismaiden yhteisen esiintymisen hyväksi kansainvälisellä tasolla kuljetusta ja tietoliikennettä

3. eftir því sem hentugt reynist og í þeim greinum, sem til þess eru fallnar, svo og með þeim skilyrðum, er leiðir af innganginum, m. a. varðandi tillit til fjölþjóðlegra samskipta, stuðla að samhæfingu stefnu í umferðarmálum;

4. eftir því sem hentugt reynist og m. a. í samræmi við viðleitnina til að skapa sambærilegri skilyrði vinna að samræmingu lagareglna á gildissviði samkomulagsins;

5. efla það starf, sem nú er unnið að tæknilegri stöðlun, og að því leyti sem það er ekki hlutverk annarra stofnana eða annarra stjórnvalda, hafa frumkvæði um slíka stöðlun og fjalla á annan hátt um mál, er hana varða;

6. að því er vísindarannsóknir varðar, stuðla að gagnkvæmri upplýsingamiðlun um rannsóknir, sem unnið er að hverju sinni, og um rannsóknaaðstöðu;

myndun sameiginlegra rannsóknastofnana;

samhæfingu rannsóknaætlana einstakra norrænna stofnana, þegar um er að ræða málefni, er varða sameiginlega hagsmuni;

sameiginlegri nýtingu á sérstaklega dýrum og sérhæfðum tækjabúnaði;

ráðstefnum og umræðufundum vísindamanna;

útgáfu vísindarita og öflun og miðlun gagna um málefni, er varða sameiginlega hagsmuni;

7. vinna að því, að Norðurlandaríkin komi fram sameiginlega á alþjóðavettvangi í flutninga- og sam-

3. i den utstrekning det anses hensiktsmessig og innen passende områder samt under de forutsetninger, bl. a. når det gjelder spørsmål om internasjonale hensyn, som følger av innledningen, medvirke til transportpolitisk tilpasning,

4. i den utstrekning det anses hensiktsmessig og delvis som et ledd i arbeidet for å skape mere ensartede betingelser, virke for ensartede lovbestemmelser innen virkeområdet,

5. fremme pågående arbeid for teknisk standardisering og i den utstrekning det ikke tilligger et annet organ eller en annen myndighet, ta initiativ til og på annen måte behandle spørsmål om slik standardisering,

6. i spørsmål om forskning fremme

gjensidig informasjon om aktuell forskning og forskningsressurser,

etablering av felles forskningsinstitusjoner,

samordning av ulike nordiske institusjoners forskningsprogram når det gjelder spørsmål av felles interesse,

felles utnyttelse av særlig kostbart og mere spesialisert utstyr,

organisering av konferanser og symposier,

virksomhet for vitenskapelig publisering og dokumentasjon av felles interesse,

7. virke for felles nordisk opptreden internasjonalt i samferdselsspørsmål når det av hensyn til landenes sam-

3. i lämplig utsträckning och inom lämpliga sektorer samt under de förutsättningar, bl. a. i fråga om internationella hänsyn, som följer av inledningen medverka till trafikpolitisk anpassning,

4. i lämplig utsträckning och delvis som ett led i strävandena att skapa mera likvärdiga betingelser verka för enhetliga författningsbestämmelser inom verksamhetsområdet,

5. främja pågående verksamhet för teknisk standardisering och, i den mån det icke ankommer på annat organ eller annan myndighet, taga initiativ till sådan standardisering och på annat sätt behandla frågor därom,

6. i fråga om forskning främja

ömsesidig information om aktuell forskning och forskningsresurser,

tillskapande av gemensamma forskningsinstitutioner,

samordning av olika nordiska institutioners forskningsprogram i vad avser frågor av gemensamt intresse,

gemensamt utnyttjande av särskilt dyrbar och mera specialiserad utrustning,

anordnande av konferenser och symposier,

verksamhet för vetenskaplig publikation och dokumentation av gemensamt intresse,

7. verka för gemensamt nordiskt uppträdande internationellt i transport- och kommunikationsfrågor när

når det af hensyn til landenes sammenfaldende interesser eller i øvrigt er hensigtsmæssigt.

Samarbejdsorganer og samarbejdsformer

Artikel 4

Med henblik på udførelsen af de hverv, som følger af denne overenskomst, skal der under ministerrådet nedsættes en embedsmandskomité (Nordisk embedsmandskomité for transportspørgsmål). Komiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen.

Artikel 5

Det påhviler i særdeleshed embedsmandskomiteen

at følge udviklingen inden for virksomhedsområdet,

at finde frem til opgaver, som ved et løbende inventeringsarbejde findes egnede for samarbejde mellem to eller flere nordiske lande,

at forelægge til ministerrådets godkendelse et årligt program for komiteens virksomhed med angivelse af arbejdsopgaverne og fremgangsmåden ved deres løsning og finansiering,

at afgive en rapport hvert år til ministerrådet om virksomheden i det forløbne år med en redegørelse for de resultater, som er opnået inden for komiteens virksomhedsområde og for de foranstaltninger af fælles interesse, som landene har truffet på transport- og kommunikationsområdet,

samt i øvrigt at løse de

koskevissa kysymyksissä silloin, kun se maiden yhteisten etujen kannalta tai muutoin on soveliasta.

Yhteistyöelimet ja yhteistyömuodot

4 artikla

Tästä sopimuksesta aiheutuvien tehtävien suorittamiseksi tulee ministerineuvoston alaisuudessa olla virkamieskomitea (Pohjoismainen kuljetuskysymyksiä käsittelevä virkamieskomitea). Komiteaan kuuluu yksi hallituksensa nimittämä edustaja kustakin maasta.

5 artikla

Virkamieskomitean tulee erityisesti

seurata alalla tapahtuvaa kehitystä,

jatkuvan inventointityön avulla ottaa esille tehtäviä, jotka soveltuvat kahden tai useamman Pohjoismaan väliseen yhteistyöhön,

esittää ministerineuvostolle vuosittain hyväksyttäväksi komitean toimintaohjelma, jossa on määrätty tehtävät, niiden suoritustapa ja rahoitus,

antaa ministerineuvostolle vuosittain edellisen vuoden toimintaa koskeva raportti, jossa on selvitetty komitean toimialalla saavutetut tulokset ja ne yhteistä mielenkiintoa omaavat toimenpiteet, joihin maat ovat ryhtyneet kuljetusten ja tietoliikenteen alalla,

muutoinkin täyttää ne

göngumálum, þegar slíkt hentar vegna sameiginlegra hagsmuna ríkjanna eða af öðrum ástæðum.

Samstarfsstofnanir og samstarfshættir.

4. gr.

Starfa skal embættismannanefnd til þess að framkvæma undir yfirstjórn ráðherranefndarinnar verkefni þau, er samkomulag þetta hefur í för með sér. Í nefndinni (Norrænu embættismannanefndinni um flutningamál) á sæti einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni.

5. gr.

Embættismannanefndinni ber sérstaklega

að fylgjast með þróuninni á því sviði, er samkomulagið tekur til;

að gera, á grundvelli stöðugrar könnunar, tillögur um verkefni, sem fallin séu til samstarfs milli tveggja eða fleiri Norðurlandaríkja;

að leggja árlega fyrir ráðherranefndina til samþykktar áætlun um starfsemi embættismannanefndarinnar, þar sem getið sé verkefna og hversu hagað skuli framkvæmd þeirra og fjármögnun;

að skila árlega skýrslu til ráðherranefndarinnar um starfsemina á liðnu ári, þar sem gerð sé grein fyrir árangri þeim, er náðst hafi á starfssviði embættismannanefndarinnar, og aðgerðum, er ríkin hafi efnt til á sviði flutninga- og samgöngumála og varði sameiginlega hagsmuni;

að sinna öðrum þeim

menfallende interesser eller på annen måte er hensiktsmessig.

det med hänsyn till ländernas sammanfallande intressen eller eljest är lämpligt.

Samarbeidsorganer og samarbeidsformer

Artikkel 4

Under Ministerrådet skal det være en embetsmannskomite til å løse de oppgaver som følger av denne overenskomst (Nordisk embetsmannskomite for samferdselsspørsmål). Komiteen består av en representant for hvert land, oppnevnt av regjeringen.

Samarbetsorgan och samarbetsformer

Artikel 4

För att under ministerrådet fullgöra de uppgifter som följer av denna överenskommelse skall det finnas en ämbetsmannakommitté (Nordiska ämbetsmannakommittén för transportfrågor). Kommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen.

Artikkel 5

Embetsmannskomiteen har spesielt i oppdrag

å følge utviklingen innen virksomhetsområdet,

å trekke fram oppgaver som er egnet for samarbeid mellom to eller flere nordiske land, gjennom en stadig undersøkelse av behovene,

å forelegge ministerrådet til godkjennelse hvert år et program for komiteens virksomhet med angivelse av arbeidsoppgaver og måten de skal gjennomføres og finansieres på,

å gi rapport til ministerrådet hvert år om virksomheten i det år som er gått, med redegjørelse for de resultater som er oppnådd innen komiteens virkeområde, og for de tiltak av felles interesse som landene har truffet på samferdselens område,

samt for øvrig å løse de

Artikel 5

Det åligger ämbetsmannakommittén särskilt

att följa utvecklingen inom verksamhetsområdet,

att genom ett fortlöpande inventeringsarbete taga fram uppgifter som är lämpliga för samarbete mellan två eller flera nordiska länder,

att varje år förelägga ministerrådet för godkännande ett program för kommitténs verksamhet med angivande av arbetsuppgifter och sättet för deras genomförande och finansiering,

att varje år till ministerrådet avge rapport om verksamheten under det gångna året med redogörelse för de resultat som har uppnåtts inom kommitténs verksamhetsområde och för de åtgärder av gemensamt intresse som länderna har vidtagit inom transport- och kommunikationsområdet,

att i övrigt fullgöra de

opgaver, som ministerrådet giver komiteen.

Artikel 6

Embedsmandskomiteen bistås i sin virksomhed af Nordisk komité for transportøkonomisk forskning (NKTF) og af de yderligere permanente samarbejdsorganer, som oprettes af ministerrådet i henhold til art. 10.

Embedsmandskomiteen kan nedsætte midlertidige arbejdsgrupper til løsning af særlige opgaver og fastsætte mandatet for disse arbejdsgrupper.

Samarbejdsorganer og arbejdsgrupper afgiver rapporter og indstillinger til embedsmandskomiteen.

Artikel 7

Embedsmandskomiteen kan efter behov tilkalde eksperter til at deltage i behandlingen af særlige spørgsmål.

Embedsmandskomiteen kan indhente udtalelser fra offentlige og private organer.

Artikel 8

Embedsmandskomiteen vælger blandt sine medlemmer en formand for et tidsrum af normalt 2 år. Det land, hvis repræsentant er formand, varetager sekretariatsforretningen i komiteen. I princippet skal formandskabet gå på skift mellem landene.

Artikel 9

Embedsmandskomiteen er beslutningsdygtig, når alle landene er repræsenteret i komiteen. I spørgsmål, som udelukkende vedrører enkel-

tehtävät, jotka ministerineuvosto komitealle antaa.

6 artikla

Virkamieskomiteaa avustavat sen toiminnassa Pohjoismaiden kuljetustaloudellinen tutkimuskomitea (NKTF) ja muut ministerineuvoston 10 artiklan mukaisesti sen lisäksi asettamat pysyvät yhteistyöelimet.

Virkamieskomitea voi asettaa väliaikaisia työryhmiä erityisiä tehtäviä varten sekä määrätä niiden tehtävät.

Yhteistyöelimet ja työryhmät antavat raporttinsa ja tekevät ehdotuksensa virkamieskomitealle.

7 artikla

Virkamieskomitea voi tarvittaessa kutsua asiantuntijoita ottamaan osaa erityisten kysymysten käsittelyyn.

Virkamieskomitea voi hankkia julkisten ja yksityisten elinten lausuntoja.

8 artikla

Virkamieskomitea valitsee jäsentensä keskuudesta puheenjohtajan yleensä kahden vuoden toimikaudeksi. Se maa, jonka edustaja on puheenjohtajana, vastaa sihteeristön tehtävistä komiteassa. Periaatteessa tulee puheenjohtajan toimen vaihtua maiden kesken.

9 artikla

Virkamieskomitea on päätösvaltainen kaikkien maiden ollessa edustettuina komiteassa. Kysymyksissä, jotka koskevat ainoastaan

verkefnum, er ráðherranefndin felur nefndinni.

6. gr.

Embættismannanefndin nýtur í störfum sínum aðstoðar Norrænu hagrannsóknanefndarinnar á sviði flutningamála (NKTF) og þeirra fastra samstarfsnefnda annarra, sem ráðherranefndin setur á stofn samkvæmt 10. gr.

Embættismannanefndin getur skipað tímabundna starfshópa til að sinna sérstökum verkefnum og sett þeim erindisbréf.

Samstarfsnefndir og starfshópar skila skýrslum sínum og tillögum til embættismannanenfndarinnar.

7. gr.

Embættismannanefndinni er heimilt, eftir því sem þörf krefur, að kveðja til sérfræðinga til að taka þátt í meðferð sérstakra mála.

Embættismannanefndinni er heimilt að leita umsagnar um mál hjá opinberum stofnunum og einkaaðilum.

8. gr.

Embættismannanefndin kýs formann úr sínum hópi, að jafnaði til tveggja ára í senn. Það ríki, sem formaðurinn er fulltrúi fyrir, annast um ritarastörf í nefndinni. Formennskan skal að öðru jöfnu vera á höndum ríkjanna til skiptis.

9. gr.

Embættismannanefndin er ákvörðunarbær, þegar fulltrúar allra ríkjanna eru á fundi nefndarinnar. Þegar um er að ræða mál, er ein-

oppgaver som ministerrådet gir komiteen.

Artikkel 6

Embetsmannskomiteen får i sin virksomhet støtte av Nordisk komite for transportøkonomisk forskning (NKTF) og av de øvrige permanente samarbeidsorganer som opprettes av ministerrådet etter artikkel 10.

Embetsmannskomiteen kan oppnevne midlertidige arbeidsgrupper for særskilte oppgaver og fastsette mandat for disse.

Samarbeidsorganer og arbeidsgrupper avgir sine rapporter og forslag til embetsmannskomiteen.

Artikkel 7

Embetsmannskomiteen kan etter behov tilkalle eksperter til å delta i behandlingen av særskilte spørsmål.

Embetsmannskomiteen kan innhente uttalelser fra offentlige og private organer.

Artikkel 8

Embetsmannskomiteen velger blant sine medlemmer en formann for et tidsrom av normalt to år. Det land hvis representant er formann, har ansvaret for sekretariatsfunksjonen i komiteen. I prinsippet skal formannsstillingen gå på omgang landene imellom.

Artikkel 9

Embetsmannskomiteen er beslutningsdyktig når alle land er representert på komiteens møte. I spørsmål som utelukkende angår vis-

uppgifter som ministerrådet ger åt kommittén.

Artikel 6

Ämbetsmannakommittén biträdes i sin verksamhet av nordiska kommittén för transportekonomisk forskning (NKTF) och av de ytterligare permanenta samarbetsorgan som inrättas av ministerrådet enligt artikel 10.

Ämbetsmannakommittén kan tillsätta tillfälliga arbetsgrupper för särskilda uppgifter och bestämma deras mandat.

Samarbetsorgan och arbetsgrupper avger sina rapporter och förslag till ämbetsmannakommittén.

Artikel 7

Ämbetsmannakommittén får vid behov tillkalla experter att deltaga i behandlingen av särskilda frågor.

Ämbetsmannakommittén får inhämta yttranden av offentliga och enskilda organ.

Artikel 8

Ämbetsmannakommittén väljer bland sina medlemmar en ordförande för en period av normalt två år. Det land vars representant är ordförande svarar för sekretariatgöromålen inom kommittén. I princip skall ordförandeskapet cirkulera mellan länderna.

Artikel 9

Ämbetsmannakommittén är beslutför då alla länderna är företrädda i kommittén. I fråga som uteslutande angår vissa länder behöver

te lande, behøver dog kun disse lande at være repræsenteret.

Hvert land har én stemme i komiteen.

Komiteens beslutninger skal være enstemmige. I procedurespørgsmål kan der dog træffes beslutning ved simpelt flertal blandt de stemmeafgivende; ved stemmelighed er formandens stemme afgørende.

Afholdelse fra stemmeafgivning er ikke til hinder for, at der kan træffes beslutning.

Artikel 10

Ministerrådet træffer de beslutninger, som er nødvendige for at gennemføre overenskomstens formål.

Det påhviler i særdeleshed rådet

at fastlægge program for embedsmandskomiteens virksomhed,

at nedsætte permanente arbejdsorganer,

at fastsætte arbejdsordning for komiteen i det omfang, der er behov for det.

Artikel 11

Forinden ministerrådet fastsætter et program for virksomheden, skal de berørte organer under Nordisk Råd have lejlighed til at drøfte dette.

Artikel 12

Hvert land bør i ministerrådet eller i embedsmandskomiteen rådføre sig med de øvrige lande, forinden landet træffer beslutning af væsentlig betydning på områder, som falder ind under samarbejdet i henhold til denne overenskomst.

tiettyjä maita, tarvitsee kuitenkin ainoastaan näiden maiden olla edustettuina.

Kullakin maalla on yksi ääni komiteassa.

Komitean päätösten tulee olla yksimielisiä. Menettelytapakysymyksissä ratkaisee kuitenkin äänestäjien yksinkertainen enemmistö; äänten lukumäärien ollessa yhtä suuret, on puheenjohtajalla ratkaiseva ääni.

Äänestämisestä pidättäytyminen ei estä ratkaisua.

10 artikla

Ministerineuvosto tekee sopimuksen tarkoitusten saavuttamiseksi välttämättömät päätökset.

Neuvoston tulee erityisesti

määrätä virkamieskomitean toimintaohjelma,

asettaa pysyvät yhteistyöelimet,

vahvistaa tarpeen vaatiessa komitean työjärjestys.

11 artikla

Ennen kuin ministerineuvosto vahvistaa toimintaohjelman, tulee Pohjoismaiden neuvoston asianomaiselle elimelle varata tilaisuus neuvotteluihin.

12 artikla

Kunkin maan tulee neuvotella muiden maiden kanssa ministerineuvostossa ja virkamieskomiteassa ennen kuin se tekee merkitykseltään oleellisia päätöksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen tarkoittaman yhteistyön alaa.

ungis varða tiltekin ríki, þurfa þó aðeins fulltrúar þeirra landa að vera á fundi.

Hvert ríki fer með eitt atkvæði í nefndinni.

Ákvarðanir nefndarinnar skulu teknar með samhljóða atkvæðum. Í málum, er varða fundarsköp, verða ákvarðanir þó teknar með einföldum meirihluta greiddra atkvæða. Falli atkvæði jöfn, ræður atkvæði formanns úrslitum.

Ákvörðun er gild, þótt einhver fulltrúa greiði ekki atkvæði.

10. gr.

Ráðherranefndin tekur þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru til að ná markmiðum samkomulagsins.

Nefndinni ber sérstaklega

að staðfesta áætlun um starfsemi embættismannanefndarinnar;

að skipa fastar samstarfsnefndir;

að staðfesta, eftir því sem þörf krefur, starfsreglur fyrir embættismannanefndina.

11. gr.

Áður en ráðherranefndin staðfestir starfsáætlun, skal viðkomandi aðila Norðurlandaráðs veitt tækifæri til umræðu um áætlunina.

12. gr.

Sérhvert aðildarríki skal í ráðherranefndinni eða embættismannanefndinni hafa samráð við hin ríkin, áður en það tekur verulega mikilvægar ákvarðanir á þeim sviðum, er samstarf samkæmt þessu samkomulagi tekur til.

se land, behøver dog bare disse land være representert.

Hvert land har en stemme i komiteen.

Komiteens beslutninger skal være enstemmige. I prosedyrespørsmål treffes dog beslutning med enkelt flertall blant de stemmegivende, ved like stemmetall er formannens stemme avgjørende.

At noen avholder seg fra å stemme hindrer ikke at beslutning treffes.

Artikkel 10

Ministerrådet treffer de beslutninger som kreves for å gjennomføre overenskomstens formål.

Det påligger særlig rådet

å fastsette program for embetsmannskomiteens virksomhet,

å opprette permanente arbeidsorganer,

å fastsette arbeidsordning for komiteen i den utstrekning det er behov for dette.

Artikkel 11

Innen ministerrådet fastsetter program for virksomheten, skal vedkommende organ i Nordisk Råd gis adgang til å drøfte dette.

Artikkel 12

Hvert land bør i ministerrådet eller i embetsmannskomiteen samrå seg med de øvrige land innen det fattes beslutning av vesentlig betydning på det område som omfattes av samarbeidet etter denne overenskomst.

dock endast dessa länder vara företrädda.

Varje land har en röst i kommittén.

Kommitténs beslut skall vara enhälliga. I procedurfrågor fattas dock beslut med enkelt flertal bland de röstande; vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst.

Nedlagd röst utgör ej hinder för beslut.

Artikel 10

Ministerrådet fattar de beslut som fordras för att förverkliga överenskommelsens syften.

Det åligger rådet särskilt

att fastställa program för ämbetsmannakommitténs verksamhet,

att tillsätta permanenta arbetsorgan,

att i mån av behov fastställa arbetsordning för kommittén.

Artikel 11

Innan ministerrådet fastställer verksamhetsprogram, skall berört organ inom Nordiska rådet beredas tillfälle till överläggningar.

Artikel 12

Varje land bör i ministerrådet eller i ämbetsmannakommittén samråda med övriga länder innan landet fattar beslut av väsentlig betydelse inom område som omfattas av samarbetet enligt denna överenskommelse.

Finansiering

Artikel 13

Hvert land afholder omkostningerne ved sin deltagelse i embedsmandskomiteen.

Med hensyn til opgaver, som løses inden for rammerne af denne overenskomst, afholder hvert land udgifterne ved sin del af arbejdet, medmindre andet bestemmes i det enkelte tilfælde.

Om fornødent kan landene efter forslag fra ministerrådet stille midler til rådighed for embedsmandskomiteen med henblik på en eller flere arbejdsopgaver på virksomhedsprogrammet.

Rahoitus

13 artikla

Kukin maa vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat sen osallistumisesta virkamieskomiteaan.

Tämän sopimuksen puitteissa suoritettavien tehtävien kustannuksista vastaa kukin maa suorittamansa työn osalta, ellei tietyn tehtävän osalta toisin päätetä.

Tarvittaessa voivat hallitukset ministerineuvoston ehdotuksesta antaa varoja virkamieskomitean käyttöön tietyn tai tiettyjen toimintaohjelmaan sisältyvien tehtävien suorittamiseksi.

Fjármögnun

13. gr.

Hvert aðildarríki greiðir kostnað við þátttöku sína í störfum embættismannanefndarinnar.

Að því er varðar verkefni, sem unnið verður að á grundvelli þessa samkomulags, greiðir hvert aðialdarríki kostnað við sinn hluta starfseminnar, nema öðruvísi sé ákveðið um tiltekin verkefni.

Ef þörf krefur, geta aðildarríkin, eftir tillögu raðherranefndarinnar, fengið embættismannanefndinni fé til ráðstöfunar vegna tiltekins eða tiltekinna verkefna samkæmt starfsáætluninni.

Slutbestemmelser

Artikel 14

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det svenske udenrigsdepartement.

Overenskomsten skal forblive deponeret i det svenske udenrigsdepartement, og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartement tilstilles hvert enkelt af landene.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som kommer nærmest efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Forslag til det første program for komiteens virksomhed skal forelægges ministerrådet snarest, efter at denne overenskomst er trådt i kraft, og dække tiden indtil udgangen af 1972.

Loppumääräykset

14 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Ruotsin ulkoministeriöön.

Sopimus pidetään talletettuna Ruotsin ulkoministeriössä ja Ruotsin ulkoministeriö toimittaa vahvistetut jäljennökset siitä kullekin maalle.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa päivää, jona kaikkien maiden ratifiomiskirjat on talletettu.

Ensimmäinen virkamieskomiteaa varten laadittu toimintaohjelmaehdotus on esitettävä mahdollisimman pian tämän sopimuksen tultua voimaan ja sen tulee koskea aikaa vuoden 1972 loppuun.

Lokaákvæði

14. gr.

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent sænska utanríkisráðuneytinu til varðveizlu.

Samkomulagið skal varðveitt í sænska utanríkirsáðuneytinu, og skal það ráðuneyti senda hverju aðildarríki staðfest afrit.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent.

Tillaga að fyrstu starfsáætlun embættismannanefndarinnar skal lögð fram svo fljótt sem unnt er, eftir að þetta samkomulag hefur tekið gildi, og skal hún miðast við tímabilið fram til ársloka 1972.

Finansiering

Artikkel 13

Hvert land svarer for kostnadene ved sin deltakelse i embetsmannskomiteen.

Når det gjelder oppgaver som utføres innen rammen for denne overenskomst, svarer hvert land for kostnadene for sin del av arbeidet for så vidt ikke annet besluttes for en bestemt oppgave.

Etter behov kan landene etter forslag av ministerrådet, stille midler til rådighet for embetsmannskomiteen for en bestemt eller bestemte arbeidsoppgaver etter programmet for komiteens virksomhet.

Sluttbestemmelser

Artikkel 14

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Overenskomsten skal være deponert i det svenske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter skal av det svenske utenriksdepartement sendes hvert av landene.

Overenskomsten trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Forslag til første virksomhetsprogram skal legges fram snarest etter at denne overenskomst er trådt i kraft, og omfatte tiden fram til utgangen av 1972.

Finansiering

Artikel 13

Varje land svarar för kostnaderna för sitt deltagande i ämbetsmannakommittén.

I fråga om uppgifter som utföres inom ramen för denna överenskommelse svarar varje land för kostnaderna för sin del av arbetet, såvida ej annat beslutas för viss uppgift.

Vid behov kan länderna, på förslag av ministerrådet, ställa medel till ämbetsmannakommitténs förfogande för viss eller vissa arbetsuppgifter enligt verksamhetsprogrammet.

Slutbestämmelser

Artikel 14

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall snarast möjligt deponeras i det svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det svenska utrikesdepartementet, och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas vart och ett av länderna.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga länders ratifikationsinstrument har deponerats.

Förslag till ett första verksamhetsprogram för ämbetsmannakommittén skall framläggas efter det att denna överenskommelse trätt i kraft och avse tiden fram till utgången av år 1972.

Artikel 15

Såfremt et af landene ønsker at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelse herom tilstilles den svenske regering, som umiddelbart underretter de øvrige lande herom samt om datoen for modtagelsen af meddelelsen.

Overenskomsten ophører med at gælde ved udgangen af det kalenderår, i hvilket et af landene har opsagt den, såfremt opsigelsen er modtaget af den svenske regering senest den 30. juni, og i andre tilfælde ved udgangen af det næstfølgende kalenderår.

Artikel 16

Efter opsigelsen skal der finde samråd sted mellem samtlige lande om afviklingen af de rettigheder og forpligtelser, som landene har haft ifølge overenskomsten.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

Underskrevet i Stockholm, den 6 november 1972 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

15 artikla

Jos jokin maista haluaa sanoa sopimuksen irti, tulee kirjallinen ilmoitus siitä toimittaa Ruotsin hallitukselle, joka välittömästi antaa sen ja ilmoituksen vastaanottopäivän muille maille tiedoksi.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päättyessä, jolloin jokin maista sanoi sen irti edellyttäen, että Ruotsin hallitus on ottanut irtisanomisen vastaan viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ja muussa tapauksessa seuraavan vuoden päättyessä.

16 artikla

Irtisanomisen jälkeen tulee kaikkien maiden välillä pitää neuvottelu niiden oikeuksien ja velvollisuuksien poistamiseksi, jotka mailla on ollut tämän sopimuksen mukaisesti.

Tämän vahvistamiseksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa marrakuun 6 päivänä 1972, yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan-, ja ruotsin kielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

15. gr.

Æski eitthvert aðildarríkjanna að segja upp samkomulaginu, skal skrifleg tilkynning um það send sænsku ríkisstjórninni, sem þegar í stað skýrir hinum ríkjunum frá því og hvaða dag tilkynningin hafi borizt.

Samkomulagið fellur úr gildi við lok þess almanaksárs, er eitthvert aðildarríkjanna segir því upp, svo framarlega að uppsögnin hafi borizt sænsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júni, en ella við lok næsta almanaksárs.

16. gr.

Eftir uppsögn samkomulagsins skulu öll aðildarríkin hafa samráð sín í milli um niðurfelling þeirra réttinda og skyldna er ríkin höfðu samkvæmt samkomulaginu.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Stokkhólmi, hinn 6. nóvember 1972 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir tekstar allir jafngildir.

Artikkel 15

Om et av landene ønsker å si opp overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes den svenske regjering, som umiddelbart underretter de øvrige land om dette og om datoen meddelelsen ble mottatt.

Overenskomsten opphører å gjelde ved utgangen av det kalenderår den sies opp av et av landene, dersom oppsigelsen er mottatt av den svenske regjering senest 30. juni, og i annet tilfelle ved utgangen av følgende kalenderår.

Artikkel 16

Etter oppsigelse skal samråd finne sted mellom samtlige land om avvikling av de rettigheter og forpliktelser som landene har hatt etter overenskomsten.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Stockholm den 6 november 1972 i ett eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, som alle har samme gyldighet.

Artikel 15

Önskar något av länderna säga upp överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den svenska regeringen, som omedelbart underrättar övriga länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Överenskommelsen upphör att gälla vid utgången av det kalenderår då den sägs upp av något av länderna, om uppsägningen har mottagits av den svenska regeringen senast den 30 juni, och i annat fall vid utgången av nästföljande kalenderår.

Artikel 16

Efter uppsägning skall samråd äga rum mellan samtliga länder om avveckling av de rättigheter och förpliktelser som länderna har haft enligt överenskommelsen.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 6 november 1972 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.